

Отзыв

официального оппонента на диссертацию Гарибовой Махтобегим Азизбековны «Глаголы речи в русском и таджикском языках: сходства и различия», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22. - Языки народов зарубежных стран Европы Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20. - Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание. Душанбе, 2021. -239 с.

Исследование Гарибовой Махтобегим Азизбековны посвящено актуальной проблеме - сопоставительному анализу глаголов речи в русском и таджикском языках.

Целью исследования Гарибовой М.Б. было изучение и описание типологических особенностей лексико-семантических групп глаголов речи в русском и таджикском языках.

Научная новизна исследования бесспорна, она заключается в том, что впервые представлено описание лексико-семантических групп глаголов речи через призму русского языка. Впервые выявлены межъязыковые сходства и различия глаголов путем сопоставления, исследованы приемы передачи русских глаголов речи на таджикский язык и причины различий глаголов речи в сопоставляемых языках. Актуальность исследования определяется необходимостью дальнейшей разработки сопоставительной грамматики русского и таджикского языков, а также необходимостью решения многих спорных вопросов самой грамматической науки, более того, отсутствием фундаментальных исследований по сопоставительному изучению лексической семантики глагола.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что полученные в нем результаты могут быть использованы для углубления и расширения научно-теоретических представлений о системе глаголов речи в русском и таджикском языках, межъязыковых сходствах и различиях глаголов в рамках отдельных лексико-семантических групп слов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть востребованы в сопоставительной типологии русского, таджикского языков, при чтении спецкурсов и спецсеминаров по морфологии, практике перевода с русского на таджикский язык, в практике создания двуязычных словарей и др. Результаты исследования, также могут быть использованы в практике обучения русскому как неродному языку.

Основным методом исследования выбран сопоставительный анализ. Наряду с сопоставительным анализом использовались и другие методы лингвистического исследования: описательный метод, контекстуальный анализ, а также метод количественного анализа.

Диссертация Махтобегим Азизбековны Гарибовой состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении обоснована актуальность темы, установлена степень ее изученности, определены цель и задачи исследования, методологические основы диссертации, теоретическая значимость исследования, его научная новизна.

Первая глава - «Общетеоретические проблемы исследования глаголов речи в русском и таджикском языках» - состоит из пяти разделов, в первом разделе - «Исследование лексики как системы в современном языкознании» - дается описание семантических системных отношений внутри различных групп лексики.

Во втором разделе первой главы - «Изучение глаголов речи в русском и таджикском языках» - рассматриваются различные точки зрения ученых на состав глаголов речи в сопоставляемых языках.

В третьем параграфе первой главы - «Семантическая классификация глаголов речи в сопоставляемых языках» - рассматриваются современные исследования лексико-семантических групп глаголов, которые проводятся на основе системного подхода к анализу лексем с точки зрения парадигматики и синтагматики.

В четвертом разделе первой главы - «Метафора как способ вторичной номинации в глаголах речи» - изучаются глаголы, обозначающие речевую деятельность в своем первичном значении, и глаголы, содержащие лексические метафоры, имеют тенденцию к постоянному обновлению своего состава.

В пятом разделе - «Сопоставительный анализ глаголов речи в русском и таджикском языках» - автор выделяет 19 подгрупп глаголов речи, при этом автор отмечает, что состав глаголов речи в таджикском языке устанавливается на основе семантической классификации русских глаголов речи, в таджикском языке они специально не изучались.

Вторая глава - «Межъязыковые сходства /различия русских и таджикских глаголов, обозначающих характеристику речи и сообщения» - состоит из двух параграфов и в ней произведен сопоставительный анализ русских и таджикских глаголов со значением речи и сообщения.

Первый параграф - «Межъязыковые сходства/различия русских и таджикских глаголов, обозначающих характеристику речи» - содержит

семантический анализ русских и таджикских глаголов со значением характеристики речи и в нем подробно разбираются способы передачи русских глаголов, относящихся к данной лексико-семантической подгруппе, на таджикский язык.

Как отмечает автор диссертации, данная подгруппа в русском языке насчитывает 140 лексических единиц и подразделяется на глаголы, характеризующие речь : по степени достоверности информации, по степени содержательности информации и т.п.(с.8)

По мнению автора исследования, чаще всего русские глаголы, обозначающие характеристику речи, передаются на таджикский язык конструкциями, т.е. в большинстве случаев наблюдаются межъязыковые различия, например, с точки зрения произношения: шепелявить – шаф - шаф карда гап задан(с.57).

Во втором параграфе второй главы «Межъязыковые сходства/различия русских и таджикских глаголов речи, выражающих сообщение», - сопоставляются глаголы со значением сообщения.

В передаче русских глаголов сообщения на таджикский язык, по мнению автора исследования, чаще всего наблюдаются межъязыковые сходства.

Третья глава - «Межъязыковые сходства/различия русских и таджикских подгрупп»-в ней очень подробно описываются таджикские эквиваленты русских глаголов речи 17-ти семантических подгрупп, обозначающих просьбу /требование; согласие / несогласие, упреки и оскорбление, обиду, жалобу и недовольство и т.п., а также их соответствия в таджикском языке, т.е. межъязыковые сходства или межъязыковые различия. По каждой группе приводится общее количество лексических единиц и указано процентное соотношение способов их передачи в таджикском языке (глаголами, конструкциями или комбинированным приемам). Виды комбинированного приема при переводе русских глаголов в РТС на таджикский язык наглядно представлены в таблицах (стр.51,56,80,86 и др.).

В главе четвертой - «Причины типологических различий глаголов речи в сопоставляемых языках» рассматриваются причины межъязыковых различий глаголов речи в русском и таджикском языках. Сопоставительный анализ глаголов речи, как отмечает автор диссертации, показал, что русским глаголам речи могут соответствовать в таджикском языке не только глаголы, но и конструкции, фразеологические единицы и изафетная конструкция. Как утверждает автор исследования, причины различий глаголов речи в сопоставляемых языках делятся на «закономерные и незаконмерные» {Нагзибекова М.Б .,1999;с.89}.

В первом параграфе четвертой главы - «Закономерные причины различий в сопоставляемых языках,- рассматриваются закономерные причины (термин предложен профессором Нагзибековой М.Б.) структурных различий глаголов речи в сопоставляемых языках.

Автор выделяет следующие закономерные причины различий, характерные для таджикского языка: а) аналитизм; б) вариативное употребление глагола речи и конструкции; в) употребление глаголов речи русского языка в переносном значении и в разговорной речи; г) продуктивность глагола гуфтан; д) наличие изафетной связи; е) синонимия глагола речи и ФЕ; е) наличие глаголов, вводящих прямую речь (с.126 и др.).

К закономерным причинам различий, характерным для русского языка автор относит: а) продуктивность глагольных приставок; б) наличие возвратных глаголов.

Во втором параграфе четвертой главы - «Незакономерные причины различий глаголов речи в русском и таджикском языках рассматриваются переводческие трансформации и неверный перевод русских глаголов речи на таджикский язык, которые относятся к незакономерным причинам различий глаголов речи в сопоставляемых языках.

Как отмечает автор данного исследования, переводческие трансформации делятся на лексические и грамматические. К лексическим трансформациям автор относит: приблизительный перевод, добавление и опущение глагола речи. К грамматическим же трансформациям относятся замены частей речи и замены глагола конструкциями и неверный перевод.

В заключении автор диссертации приходит к следующим выводам: глаголы речи занимают важное место в сопоставляемых языках, глаголы речи в сопоставляемых языках делятся на 19 семантических групп. Как показало проведенное исследование, объем ЛСГ(лексико-семантических групп) глаголов в русском и таджикском языках неодинаков.

В передаче русских глаголов речи на таджикский язык автор работы выделяет межъязыковые сходства и межъязыковые различия. Русскому глаголу речи в таджикском языке соответствуют простые или сложные конструкции, фразеологические единицы и другие виды несоответствия.

По мнению автора, сопоставительное исследование лексико-семантических групп не только способствует теоретическому изучению лексической системы языка и языковой картины мира, но и открывает перспективу для создания двуязычных русско-таджикских и таджикско-русских словарей словарей активного (с.164).

В заключении хотелось бы отметить, что тема диссертации актуальна в теоретическом и практическом плане. Теоретическая и практическая

ценность исследования определяется вкладом в решении таких проблем, как сопоставительное изучение семантики и способов передачи глаголов речи русского и таджикского языков.

Вместе с тем, хотелось бы отметить некоторые недочеты работы и высказать свои пожелания:

1. В главах второй, третьей и четвертой наблюдается большое количество параграфов, разделов и подразделов, которые можно было бы сократить.

2. В таблицах (30, с.129, 31, с.131, 32, с.132) выделяется графа семантические свойства глагола (129), семантика глагола (с.131), семантическая структура (с.132). Здесь, как нам кажется, необходимо выработать единую терминологию.

3. В работе встречаются некоторые пунктуационные и стилистические ошибки.

Однако отмеченные недостатки не снижают качества исследования и не влияют на главные теоретические и практические результаты работы, ее общую высокую оценку, так как они легкоустраняемые.

Характеризуя проведенное исследование в целом, следует отметить, что диссертанту Гарибовой М.А. удалось представить на обозрение диссертационного совета достаточно качественное исследование. При этом нужно дать должное автору диссертации, что она показала себя как умелый, эрудированный, вполне сформированный, самостоятельный исследователь.

Диссертация является законченным научно-исследовательским трудом, выполненным автором самостоятельно на должном научном уровне.

Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы. Работа базируется на достаточном числе исходных данных. Диссертация написана доходчиво и грамотно на должном научно-теоретическом уровне. Ее автор проявил глубокие и разносторонние знания по различным направлениям избранной темы, показал себя вполне сложившимся исследователем, овладевшим методологией и методикой научного поиска. По каждой главе и работе в целом сделаны обоснованные выводы. Автореферат и опубликованные работы (19 научных статей) соответствует основному содержанию диссертации.

Результаты диссертации можно использовать в учебном процессе в высших и средних учебных заведениях филологического направления, при разработке тем лекционных курсов, при создании учебников и учебных пособий по сопоставительной типологии.

Диссертация является научно-квалификационной работой, содержащей решение актуальной задачи, имеющей существенное значение для лингвистической науки.

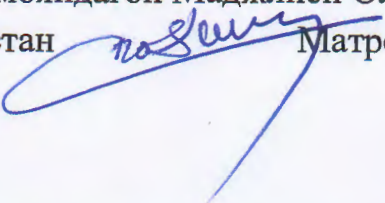
Таким образом, диссертационная работа Гарибовой Махтобегим Азизбековны «Глаголы речи в русском и таджикском языках: сходства и различия» представляет собой завершённую научно-квалифицированную работу. Выводы и рекомендации обоснованы. Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям, а ее автор Гарибова Махтобегим Азизбековна «заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент,

депутат Маджлиси намояндагон Маджлиси Оли:

Республики Таджикистан

 Матробиён Саодатшо Косимзода

26.03.2021 г.

Почтовый адрес: 734019, г. Душанбе, ул. Рудаки, 42

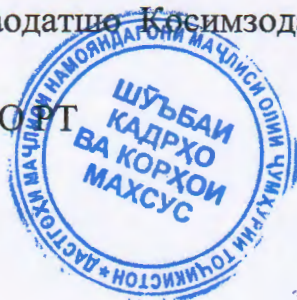
E-mail: s.matrobov@mail.ru

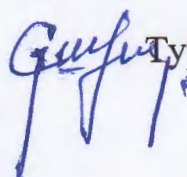
Тел: (992)93 508 71 38

Подпись Матробиён Саодатшо Косимзода заверяю:

Заведующий отделом

кадров Аппарата МН МО РТ





Турахонов Файзали

29.03.2021 г. .